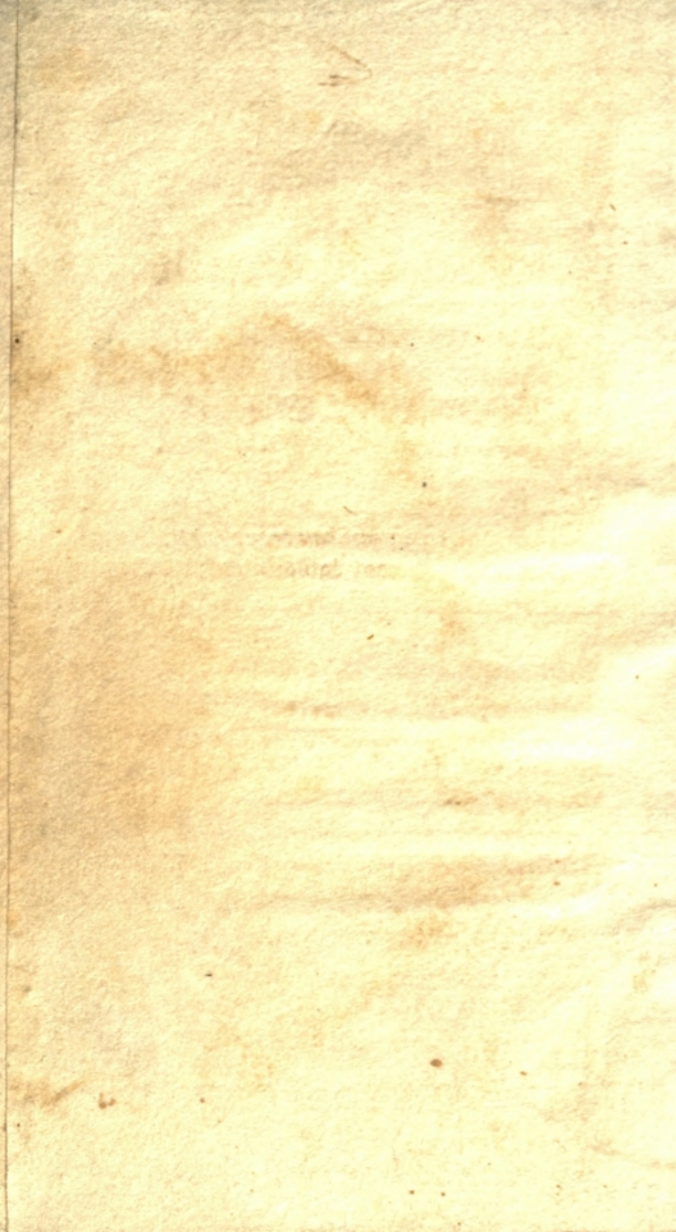


B XIII



# W y r t h u s

## König von Epirus

---

Ein ernsthaftes Singspiel.

Im Karneval 1795 auf dem ständischen Theater  
der Hauptstadt Salzburg aufgeführt.

---

Und einem verehrungswürdigen Publico  
gehorsamst geweiht.

---

Salzbach 1795.

B XIII



E. 9040 FFD

# ATTORI.

---

Pirro *Sig. Giuseppe Piovani.*  
 Polissena *Sig. Mar. Negri.*  
 Darete *Sig. Quirino Stevignoni.*  
 Ulisse *Sig. Girol. Vedova.*  
 Climene *Sig. Anna Piovani.*  
 Eleno *Sig. N. N.*  
 Calcante Il Gran Sacerdote. *Sig. Luigi Ramponi.*

Sacerdoti.  
 Sacrificatori.  
 Principi confederati.  
 Capi delle Tribù.  
 Generali dell' Armata.  
 Capitani della Flotta.  
 Guardie reali.  
 Esercito greco.  
 Trojani destinati pel Sacrificio.

*La Scena è in Troja, e ne' campi Frigj contigui alla Città.*

*Musica del celebre Sig. Maestro Don Giovanni Paisiello.*



1940.196

PERSONEN DES STÜCKS.

---

Pyrrhus Herr Joseph Piovani.  
Polixena Mad. Marianna Negri.  
Dares Herr Quirino Stevignone.  
Ulysses Herr Girolamo Vedova.  
Klimene Mad. Anna Piovani.  
Helenus Herr N. N.  
Kalchas der Ober Priester Herr Ludwig  
Kamboni.

Priester.

Opfernde Personen.

Die verbundene Fürsten der Griechen.

Die Häupter des Volks,

Generale zu Land.

Generale zu Wasser.

Die königliche Leibwacht.

Das Heer der Griechen.

Zum Opfer bestimmte Trojaner.

---

Die Scen' ist in Troja und in denen  
nächst um diese Stadt gelegenen Fluren.

Die Musik vom berühmten Virtuosen  
Don Piovani Paisiello.

## A R G O M E N T O.

---

Pirro Re d'Epiro, figliuolo di Achille, secondo la tradizione più comunemente addottata, immolò Polissena figliuola di Priamo sulla tomba del padre. Tanto si legge nell' Ecuba d' Euripide. Da una tale catastrofe è tratto il presente Dramma. Quantunque l'amor di Pirro per Polissena, e l'affetto di questa per Pirro non si trovi, nè in Omero, nè in Euripide, nè in alcuno dei Mitologi, pure varj Poeti, specialmente francesi, hanno fatto comparir sulle Scene Pirro amante di Polissena, e questa di Pirro. Gli episodj che vi sono stati aggiunti, erano intimamente necessarj per la condotta del Dramma, per invilupparne il nodo, e per renderlo di lieto fine.

# Inhalts.

---

Nach einer bekannten Sage, welcher Euripides in seiner *Helena* folgt opferte der Sohn des Achilles Pyrrhus, König der Epiroten, die Tochter Priamus Polyxena, auf dem Grabe seines Vaters. Diese Fabel macht den Inhalt des gegenwärtigen Stückes zwar ist es wahr, Somer Euripides, und mit einem Worte, die Griechische Mythographen sammt und sonders, wissen nichts von einer wechselseitigen Liebe zwischen Polyxena und Pyrrhus, aber eben so wahr ist es daß sich einige neuere, besonders französische Dichter, in diesem punkt von der alten Fabel abzuweichen erlaubt haben. Die hier und da eingeschalteten Episoden, waren theils zum ganzen Gange des Stückes, theils zur Schürzung und noch mehr zur glücklichen Lösung des Knotens unumgänglich nothwendige

---

---

## ATTO PRIMO.

---

### SCENA PRIMA.

Magnifico Salone terreno, in parte diroc-  
cato, destinato per il Generale Con-  
gresso de' Greci. In prospetto grandi  
finestre, d'onde si scorge una gran Piaz-  
za con edificj in parte rovinati ed ar-  
si. All' alzarfi del sipario vedonfi i  
Generali dell' Armata ed i Capitau  
della Flotta colle Guardie reali, che  
formano varj ordini intorno al Salone.  
Scopresi per le finestre schierato sulla  
Piazza tutto l' Esercito Greco.

*Pirro in Trono, Polissena, Darete,  
Ulisse, Climene, ed Eleno.*

*Pir.* La Grecia mi ascolti: ) *s' alza, e*  
mia Sposa e Regina ) *con lui*  
farà Polissena ) *tutti.*

*Ulis.*



# Erste Handlung.

## Erster Auftritt.

Ein prächtiger, zum Theil verfallener Palaß, dessen Parterre in einem grossen zur Nationalversammlung der Griechen eingerichteten Saale besteht. Durch die grosse Fenster desselben erblickt man einen weitläufigen, mit zum Theil zerstörten und verbrannten Gebäuden umgebenen Platz. Wenn der Vorhang aufgezogen wird, sieht man in verschiedenen Reihen ringeum die Wände des Saales her die vornehmsten Heerführer der Griechen zu Wasser und zu Lande sitzen. Durch die Fenster hindurch erblickt man auf obgedachten Platz das ganze Heer der Griechen in Schlachtordnung gestellt.

Pyrrhus auf den Thron, Polygena, Dares, Ulysses, Klimene und Selenus.

Pyr. (er steht auf und alle die übrigen mit ihm) Es verrehme Griechenland  
mei

**Ulis.** )  
**Elen.** ) a. 2. (Che intendo?)

**Dar.** )  
**Cli.** ) a. 2. (Qual pena!)

**Ulis.** ( Per poco sospendo  
 i moti dell' ira

**Pol.** ( E teme , e desita  
 quest' anima amante.)

**Dar.** ( Chi adoro costante  
 di Pirro fia Spola! )

**Pir.** La fronte orgogliosa  
 abbassi la Grecia  
 di Pirro al voler. *scende dal Trono*

**Pir.** ( La speme , l' affetto  
 ( Mi destano in petto

**Pol.** ( soavi tumulti  
 ( d' un grato piacer.

**Ulis.** ( La rabbia , il dispetto  
 ( mi destano in petto

**El.** a 6 ( furiosi tumulti  
 ( fra mille pensier.

**Dar.** ( Il duolo , l' affetto  
 ( mi destano in petto

**Cli.** ( gelosi tumulti  
 ( fra mille pensier.

meinen Willen: Polyxena sey meine Gemahlinn, eure Königin!

Ulys.) Was hör' ich!

Sel.)

Dar.) Welch Unglück!

Klim.)

Ulys. Nicht lange noch halt' ich  
Mein Wüten zurück

Polyg. Es fürchtet, es liebet,  
Mein Seelchen in mir

Dar. Getrost nur, noch giebet  
Der Himmel sie dir.

Pyr. Griechenland biege seinen stolzen  
Racken unter den Willen des Pyrrhus,  
(steigt vom Thron.)

Von Hoffnung und Liebe  
Fühl heut ich die Eriebe

Pol. Ich fühle die Freuden  
Der nahenden Lust.

Ulys.) Mich aber erwecken

Sel.) Verzweiflung und Schrecken  
Dreytausendfach Leiden  
Tief hier in der Brust.

Dar.) Der Eifersucht Schmerzen

Klim.) Erwecken im Herzen  
Der Leidenschaft Kriege  
Die nie ich besiege.

Pyr.

*Pirro con un cenno ordina a Polissena di ritirarsi, indi impone al Congresso di sciogliersi. Polissena precede Pirro, che parte accompagnato dalle Guardie reali e da tutti i Greci. Darete smanioso al fianco d' Eleno seguita Polissena. L' Esercito sfila ordinatamente al suouo degl' Istromenti dopo fatti a Pirro gli onori militari.*

SCENA II.

*Ulisse, e Climene.*

*Cli.* Signor, tu solo puoi opporti a Pirro. Quella, che dee col sangue suo placar d'Achille l'ombra inulta e sdegnosa, fia, che i talami Argivi disonori così? Quantunque avversi sian della Grecia i voti. Polissena a Pelèo darà nipoti?

*Ulis.* Cio che da Pirro chiede la Grecia, il padre, l'onor suo, la gloria espor saprò. Non temo

Pyrrhus ertheilt durch einen Wink der Polyxena Befehl zurück zu gehn, und hebt den Kongreß auf, Polyxena geht vor den Pyrrhus her, welcher von der königlichen Leibwacht und allen Griechen begleitet, abgeht. Dares, und Selenus folgen Polyxenen wütend. Das Meer geht, nachdem es dem Pyrrhus der gewöhnlich, Ehrenbezeugungen gemacht, unter den Geräusch einer Kriegrischen Musik auseinander.

## Zweiter Auftritt.

Ulysses Klimene.

Klim. Nur du allein, Herr, vermagst dem Pyrrhus zu widersiehn. Und sollte sie, bestimmt Achillens ungerochnen und deshalb auf uns zürnenden Schatten mit ihren Blut zu besänftigen, sollte sie ein Griechisches Ehbett entweihen? wie streubt sich jeder leiseste Wunsch des Griechen dagegen, dem Pelens von Polyxenen Enkel gebähren zu sehen!

Ulys. Ich werde dasjenige wissen geltend zu machen, was Ehre Ruhm, Griechen

di quel potere, ond'egli abusa. Mora  
 la frigia donna. Tutto  
 s' estingua di Priamo  
 l' odiato seme.

*Cl.* Al par ei te lo bramo;  
 pur non l' oso sperar.

*Ulis.* Calmati. e siegui,  
 Climene, i passi miei. No: non deffide,  
 che Pirro oggi abbandoni  
 la tua rival. Piu faggio,  
 del suo dover la voce  
 ascolterà. Ma se non l' ode; scoffo  
 forse dal suo periglio,  
 ei cangierà consiglio. allorche tutto  
 veda l' ambracio seno  
 di cento armate navi ingombro e pieno.

Quando le argive schiere  
 a danni suoi fian pronte,  
 la temeraria fronte  
 Pirro piegar dovrà.

E calpestando il laccio,  
 che gl'incatena il piede -  
 negare alla tua fede  
 il premio ei non saprà. (*partano*)

Denland und Vater vom Pyrrhus heißt  
 ich fürchte nicht die Macht so er miß-  
 braucht. Sie sterbe die Phrygiern, und  
 Priams verhaßter Name möge bis auf  
 den letzten Sproßling ersterben.

Klim. Dies verlange ich wohl so sehr  
 wie du, aber leider zu wünschen wag'  
 ich's nicht.

Ulys. Beruhige dich Klimen' und folge  
 stets meinen Schritten. Mein, hoffe fest  
 daß Pyrrhus noch heut deine Neben-  
 buhlerin verläßt. Er wird weise wer-  
 den und der Stimme seiner Pflicht Ge-  
 hör zu geben lernen; sollt' er aber die-  
 ses nicht thun, nun so wird die Noth  
 ihn zwingen, seinen Entschluß denn zu  
 ändern wenn Ambraciens ganzer Meer-  
 busen, von den geschwollenen Seegeln  
 hundert bewaffneter Schiffe gefüllt, ihn  
 vernünftig zu seyn gebieten wird.

Pyrrhus läßt den Muth dann sinken,  
 Wenn, ihn zu bekriegen seht,  
 Argos tausend Schiffe winken,  
 Tod in jeden, Krieg und Schreck.

Oh, dann wird sein Fuß zertreten  
 Der ihn fesselt, jeden Strick;  
 Näher wird zu dir er treten,  
 Dir bringt er sein Herz zurück.

## SCENA III.

Apartamenti reali.

*Polissena, Darete, e Guardie a  
vista.*

*Dar.* Al misero Darete  
alla sposa di Pirro  
presentarsi e permello? Anima ingrata,  
così ferbi la fede? Questo, infedele,  
è il nodo che formarò  
i nostri padri un dì?

*Polis.* L'amor di Pirro  
non può farmi arrossir; ne Polissena  
può impedir, che non m'ami.

*Dar.* Se la fede,  
se quel costante amor che a te mi lega,  
crudel, non curi; almeno  
della misera Troja oppressa e doma  
odi la voce.

*Pol.* Ella già fu. Di lei  
più non resta che il nome

*Dar.* E tu potrai  
della rovina sua, di tanti mali  
il disumano autor stringerti al petto,  
e divider con lui, sua sposa, il letto?

*Pol.*



## Zweiter Auftritt.

Königliche Zimmer.

Polygena Dares. In der Ferne die Wache.

Dar. (Zur Wache.) Ist es dem elenden Dares erlaubt sich der Braut der Pyrrhus vorstellen zu lassen. — Zur Polygena. Undankbare! so hältst du deine Treue? Ist dieses, Treulose, das Band das unsere Väter einstens um unsere Herzen schlangen?

Polyg. Pyrrhus Liebe macht nicht nicht schamroth; auch kann ihm Polygena nicht verbieten sie zu lieben.

Dar. Grausame! wenn weder geschworene Treue noch jene standhafte Liebe dich rührt, die dich mit mir verbinden sollte, so höre wenigstens die Stimme des unterjochten und in Fesseln feujzenden Troja.

Polyg. Troja war! und von ihm ist nichts übrig als der Name noch!

Dar. Und du vermagst den grausamen Urheber seines Sturzes und so vieler Unglücksfäll' an deinen Busen zu drücken? und, seine Gattin! mit ihm sein Bett zu theilen.

Quale strazio qual tormento  
 prova in sen quest alma mia ?  
 ah da mille smanie io sento  
 il core a lacerar.

## SCENA III.

*Polissena , Guardia a vista , indi  
 Eleno.*

*Pol.* Fra mille dubbj incerta  
 che deggio far ?

*El.* Germana , e farà vero ,  
 che un odiato Imeneo  
 oggi ti unifca al sangue  
 nemico de' Pelidi ? Ah ! se discendi  
 a così indegno e scellerato nodo  
 di tutto io son capace . . .

*Pol.* Eleno , per pietà , lasciarmi in pace.

*El.* Non lo sperar : anzi a ragion paventa  
 il mio giusto furor. Dal sen di Pirro  
 ti strapperò. Da quel barbaro seno . . .

*Pol.*

Polyg. Vergebens bemühet sich Dares,  
 mir meine Pflichten zu lehren! Selbst  
 eine Sklavin des Pyrrhus, kenn ich in  
 diesen verlassenen Mauern der niederge-  
 branten Vaterstadt, das allgemein' Un-  
 glück eben so wohl als meinen eigenen  
 thränenwerthen Zustand.

Dar. Mitten durch dieses geheimnißvolle  
 Dunkel hinweg les' ich dein Herz! Un-  
 dankbare warum zauberst du noch. Treu-  
 lose Tochter! Bundbrüchige Gattin! eise  
 deine frevelnde Rechte, mit jener graus-  
 samen zu vereinen die noch vom Blute  
 deines Vaters raucht. Aber — wisse  
 daß die Götter gerecht sind, und hoffe  
 von einem so verabscheuungswürdigen  
 Bündniß nie weder Frieden noch Freu-  
 de. Dein Verbrechen, dein unglückliches  
 Vaterland, der ungerochene Schatten dei-  
 nes Vaters, und meine verrathene Lie-  
 be, werden, treuloses Weib! um dich  
 unglücklich zu machen, werden sie sehn. —

Polyg. Beruhige dich und geh

Rehre wieder! Nur auf wenig  
 Augenblicke, komm zurück,  
 Nicht Epirens stolzen König  
 Heißt mein Herz zu seinem Glück.

*Pol.* Quanto oprar deggio, èvano,  
 che Darete m'insegni; e non ignoro,  
 ferva di Pirro, in queste  
 dell' arsa patria abbandonate mura  
 lo stato mio, e la comun sciagura.

*Dar.* Ne' misteriosi accenti  
 leggo il tuo cuore. Ingrata:  
 che più ritardi? Corri  
 a unir l' infida mano,  
 perfida figlia, e scellerata amante,  
 alla barbara destra,  
 che di paterno sangue è ancor fumante.  
 Ma son giusti gli Dei: nè sperar mai  
 fra sì abborriti nodi  
 stabil pace e piacer. Il tuo delitto,  
 la patria sventurata,  
 l'ombra inulta del padre,  
 è 'l mio tradito amore a funestarti  
 verran, donna infedel . . .

*Pol.* T'accheta, e parti.

Deh ritorne almen par poco  
 ai costami affetti miei;  
 tu lo sai che fosti e sei  
 La cagion del mio penar

Von wie viel Gewissensbissen  
 Wird mein jugendliches Herz  
 Nicht zersoltet, nicht zerrissen;  
 Himmel, Welch ein Todesschmerz.

### Vierter Austritt.

Polyxena. In der Ferne Wache; nachher Selenus.

Polyx. In einem Meer von Zweifeln umhergetrieben, was kann, was soll ich thun?

Sel. Schwester, und sollte denn das Gerücht wohl wahr seyn, was sich von dir verbreiten will? wär es wahr daß dich ein verhaßtes Band mit dem feindseeligen Blut des Peliden verbinden sollte. Ah! wenn je ein deiner so unwürdiges, so lasterhaftes Bündniß deine Seele befleckt, so wisse daß dein Bruder alles zu unternehmen fähig ist.

Polyx. Um Gotteswillen, Selenus, laß mich in Ruhe.

Sel. Keine Ruhe von mir! Zittre vielmehr für meinen gerechten Zorn. Ich will dich aus den Armen des Pyrrhus reißen; weg von seiner barbarischen Brust.

Po.

*Pol.* Ah! frena l'ire tue. Potrebbe, oh Dio, qui sorprenderti Pirro; e s'ei ti udisse, giunger forse potrebbe a un passo estremo.

*El.* Vil non son, qual tu sei. Di lui non Vedrai fin dove giunga (temo, l'intrepidezza mia. Tutto si tenti; e se alla giusta impresa avverso fosse il Fato, preferisco la morte al nodo odiato. No non mi palpita in seno il cuore un o dio m'agita vendicator, nell'ombra afflittari del geuntor, che il raggio obomina, d'un empio amor. (*parte.*)

SCENA V.

*Polissena, indi Ulisse.*

*Pol.* Quai funesti pensier, e quai timori mi turban l'alma! Dio! Perchè non svelletti del mio seno mal configliato amor? - Ma viene Ulisse. Evitarlo vogl'io. (*in atto di partire risolutamente.*)

*Ul.*

Polyr. Ach! zähme deine Wuth! o! Gott wenn er dich hier sänd und reden hörte, er könnte sich zu irgend einem Unglück verleiten lassen.

Hel. Ich bin nicht feige wie du, und fürchte keinen Pyrrhus — Zeit genug wirst du gewahr werden wie weit mein Unverzagttheit geht. Alles will ich wagen und wenn sich das Schicksal meiner gerechten Unternehmung widersetzt, so ist mir der Tod ehrenvoller als dein Brantbett. In meinen Busen klopft kein feiges Herz. Zorn befebt mich und Rache die ich dem Schatten meines Vaters geschworen, der den mindesten Strahl einer frevlenden Liebe verabscheut. (ab.)

## Fünfter Auftritt.

Polyrena Ulyser.

Polyr. Was für traurige Gedanken, welche Abndungen durchbeben meine Brust, o! Gott, warum bin ich nicht stark genug dich aus meinen Busen zu reuten unglückbringende Liebe — Aber es kommt Ulyss. ich will suchen ihn zu vermeiden. (Im Begriff trutzig fortzugehn.)

Uly.

**Ul.** Perche fuggi da me? Fermati: ascolta!

**Pol.** Perdonami, Signor, . . . non lieve cura mi chiama altrove. (*in atto di partire.*)

**Ul.** Un sol brieve momento t'arresta? e partirti. Si del tuo sposo corri full' orme, è vano. Io lo lasciai tutto turbato in volto, al fianco di Climene.

**Pol.** (O Dei! Che ascolto!) (*con viva agitazione, e sorpresa.*)

**Ul.** (La finanzia sua prova è d'amore.)

**Pol.** Non fai qual ne sia la cagion?

**Ul.** La fe giurata vuol che Pirro le serbi. E prieghi, e pianti tenerezze, e minacce in opra pone; or gelosa, or fremente, or lusinghiera . . . ma Pirro a noi sen vien, calmati, e spera. (*sè ritira in disparte.*)



Ulys. Warum mich fliehen? Halt und höre mich.

Polyx. Um Verzeihung, mein Herr, ein wichtiges Geschäft ruft mich ab. (will gehen.)

Ulys. Nur einen Augenblick Geduld und dann kannst du gehn — läufst du etwa deinem Herrn Bräutigam nach, so wäre der Gang ohnehin vergebens, denn ich hab' ihn so eben, liebekrank im Gesicht, in der Gesellschaft Klimenens verlassen.

Polyx. Götter, welche Nachricht. (Neuversetzt bewegt und verwundert.)

Ulys. (vor sich) Wahre Lieb' also, wie dieses Entsetzen bezeugt.

Polyx. Weißt du nicht etwann was er dort machte?

Ulys. Sie verlangt Pyrrhus soll die ihr ehemals geschworene Treue halten. Seufzer Thränen, Liebkosungen, Drohen alles wendet sie an; spielt die Eifersüchtige bald, bald die Wüthende, bald die Schmeichlerin — Aber Pyrrhus kommt selbst zu uns, sey ruhig und hoffe, (stellt sich im Sintergrunde der Scene.)

## SCENA VI.

*Pirro , e detti.*

*Pir.* Polissena mia sposa eterni Dei ?  
 mentre lieta ti credo afflitta,  
 e mesta, e in affanni ti' trovo ?  
 chè ti turba e t'affligge ?  
 a calma, oh cara, i tumulti delcuor  
 serena il ciglio : parla; il tuo Pirro è qui  
 che ardi insultarti ? vedrai . . ma teo  
 e Ulisse ? ora comprendo la cagion che  
 t'affanna ? osasti forse . . .

*Ul.* Il tuo pensier s'inganna.

*Pir.* No : non m'inganna.  
 Note sono a me l'arti tue.  
 Ma le tue frodi , e l'opre tue  
 nulla pavento. Pirro tremar non fa :  
 di tutta la Grecia ad onta :  
 Polissena all' Ara oggi seguir mi dee.  
 D' imitar giuro ( e tutto il Regno mio  
 vada in faville )  
 quello che fè già per Briseida Achille.

*Ul.*

## Sechster Auftritt.

Pyrrhus. Die vorigen.

**Pyr.** Polyxena meine Braut! gütige Götter! ich hoffe dich fröhlich mit deinem Schicksaal zufrieden zu finden, und du bist traurig, betrübt und in Schmerzen versenkt!!! Was kummert, was betrübt dich denn? Beruhige, Geliebte, den Tumult deiner Brust. Schlag dein holdes Augenpaar auf. Rede! Dein Pyrrhus ist hier, wer wagt's dich zu kränken? — Den wollt' ich sehn! Nach einer kleinen Pause, umherschauend. Aber Ulyßes bey dir? Jetzt begreif' ich die Ursach warum du so betrübt bist — (Zum Ulys.) Hast du dich vielleicht unterstanden? —

**Ulys.** Du betrügst dich.

**Pyr.** Nein! — ich betrüge mich nicht. Deine Künste sind mir bekannt, aber deine List und Trügereyen fürcht' ich nicht. — Was zittern ist weiß Pyrrhus nicht! ganz Griechenland zum Troz soll Polyxena mir heute zum Altar folgen. ich schwöre — und wenn ich diesen Schwur nicht halte, so möge mein Königreich in Staub und in Asche vergehn

*Ul.* Fremo.

*Pol.* Signore ! Ah no per mia cagione  
non fia mai che la Grecia e che  
l' Epiro ardan di civil guerra.  
La giurata fede serba a Climene ,  
e feco vivi lieti giorni , e felici . . .  
me lascia al mio destin . . .

*Pir.* Stelle ! Che dici ? Al mio foglio  
mia sposa , ascender devi.  
Noto il mio voler già resi ,  
e si rispetti. Chi di Pirro agli affetti  
impor leggi oserà ? Tu forse ?  
Troppo debil sei contro Pirro.  
I vanti tuoi son le notturne insidie  
e i tradimenti. Quando teco son io  
di che paventi ?

*Ul.* Così m'oltraggi ?  
e non ramenti intanto ,  
quanto la Grecia , e quanto  
la grand'ombra d' A chille  
chiedon da te ?

*Pir.* m' è noto ,  
onde tu parli in van.

*Ul.*

gehn — alles für sie zu thun was einst  
für Briseiden Achill that.

Ulys. Ich zittere.

Polyx. Ach es möge niemals geschehn,  
o! Herr, daß meinetwegen Griechen-  
land und Epirus, in bürgerlichen Krie-  
gen entbrennen! — Halte Klimenen die  
ihr geschworene Treu — lebe glückliche!  
lebe vergnügte Tage mit ihr, und mich  
— überlaß meinem Schicksaal.

Pyr. Himmel was sagst du? Zu meinen  
Thron und zu meinem Lager erhebe ich  
dich beides. Dem ganzen Griechenland ist  
schon mein Wille kund gemacht und ganz  
Griechenland verehrt ihn. — Wer ist der  
sich untersteht der Liebe des Pyrrhus Gesetz  
vorzuschreiben? zum Ulyß. Du etwann?  
— o! du bist zu schwach gegen ihn —  
Verrath und nächtlicher Betrug das ist  
womit du prahlen kannst — zur Po-  
lyxena. Wenn ich bey dir bin, was  
zitterst du.

Ulys. So beleidigst du mich, und willst  
dich dessen nicht erinnern, was Grie-  
chenland, und Achillens ungeroehener  
Geist von dir heischt?

Pyr. Das weiß ich, und eben darum ist  
deine Rede vergebens.

Uly.

*Ul.* Non abusarti d'un impera  
che in breve depositar dovrai  
d'Agamenore al piè.

*Pir.* Venga ; ma adesso  
soggetta a cenni miei ,  
me rispetti la Grecia ,  
e tu con lui

*Ul.* Ah' Signor . . per pieta di nuovo  
ancora io tene priego ,  
ah lascia sì lascia a un infelice  
al destin che l'attenda  
odiano i Greci troppo  
l'illiacco sangue ; appaga,  
appaga il lor crudo desio  
e m'abandona alfin.

*Pol.* Vil non son io.  
oggi sposa, e reggina al mio fianto  
ti vegga, e ne frema la Grecia,  
ah se tu m'ami calma il tuo duolo  
e pensa, che il sospirato laccio  
onde saremo felici  
è la pena maggior de tuoi nemici,  
Calmati; mia sarai;  
questi amorosi rai:  
Deh torna a serenar  
paventa il mio furore  
reprimerò il tuo orgoglio

Ulys. Sey nicht so stols auf die Oberbefehlshaberstelle die du nur, in gar zu kurzer Zeit, zu den Füßen Agamemnon's wirst niederlegen müssen.

Pyr. Er komme! Aber jetzt muß Griechenland, (und du bist ja ein Grieche?) mich verehren und meiner Augen Wink gehorsam seyn.

Pol. Noch einmal, o! Herr, wag' ich dein Mitleid anzusehen. Laß, o! überlaß die Unglückliche dem Schicksaal das sie erwartet! Zu sehr wird Troja von den Griechen gehaßt — Erfülle, erfüll' o! Herr, ihr blutdürstig Verlangen und überlaß mich ihnen.

Pyr. Ich war niemals feige. Griechenland soll dich heute, meine Gemahlinn, und seine Königin, an meiner Seite sehn und zittern! — Wenn du mich liebst, o! so befänstige deinen Schmerz; und denke daß jenes erwünschte Band, so bald es uns in einer glücklichen Stunde umschlingt, deiner Feinde größste Pein ist. Beruhige dich, du wirst die meinige seyn, und erheiter dein liebestrahlendes Augenpaar — zum Ulys — Zittere für meinen Zorn; ich werde deinen Stolz, bezähmen und machen daß dein Herz,

von

forse farò quel cuore  
 fra'armi palpitar.

SCENA VII.

*Polissena, Ulisse, Guardie a vista.*

*Ul.* Conoscera fra poco  
 Pirro qual son.

*Pol.* Che pensi?

*Ul.* Di frenarne l'audacie; e far, che sia  
 vendicata la morte  
 del grande Achille,

*Pol.* (Oh Dio!)

*Ul.* Ma questo è poco.

Pria che tramonti il sol, stender la destra  
 a Climene ei dovrà.

*Pol.* (Qual pena!)

*Ul.* Come!

tu impallidisci! Pirro  
 se ti difende e adora,  
 cagion non so trovar, che ti addolora.

*Pol.* Basta, basta così. La Grecia vuole  
 il mio sangue, e l'avrà. Tutto si versa,  
 e pagareste alfine,  
 barbari, l'odio vostro. Io stellas io stellas  
 fa-



von Waffen bedeckt, dennoch zittern wird.

## Siebender Auftritt

Polygona Ulysses. Im Sintergrund  
Wache.

Ulys. In kurzen wird Pyrrhus wohl sehn  
wer ich bin.

Polyg. Was denkst du?

Ulys. Seine Keckheit zu zähmen und den  
Tod des grossen Achill zu rächen.

Polyg. Götter!

Ulys. Das ist noch wenig. Aber, noch  
bevor die Sonn' untergeht, soll Klimes  
ne seine Hand haben!

Polyg. Welch Unglück.

Ulys. Wie? du versärbst dich! — Wenn  
Pyrrhus dich beschützt und dich anbe-  
tet, so weiß ich doch wahrlich nicht was  
die Kummerniß verursachen kann.

Polyg. Genug, genug! Griechenland ver-  
langt mein Blut und mein Blut soll  
es sättigen. Alles soll vergessen werden  
und endlich, o! Unmenschen, euren Zorn  
besänftigen. Ich selbst, vermag den mör-  
derischen Stahl in meinen Busen zu  
E  
drü.

saprò vibrarmi in seno  
 Il Ferro micidial. Sulla mia forte  
 teco esulti la Grecia e Pirro  
 (oh nome dolce e crudel ; )  
 e Pirro . . sciolte le mie catene !  
 (e dovrò dirlo oh Dei ?)  
 sia di Climene  
 ma invan perfide sorte ,  
 tenti avilirmi  
 no questo cuore non trema in petto,  
 olangue  
 saziati del mio sanguè ;  
 il mio destin già vedo ;  
 appaga il tua furor ;  
 pietà non chiedo.

Ah' che ho persa la speranza ,  
 di trovar riposo e calma ,  
 no non spera più quest' alma  
 il favor d' amico Ciel ,  
 ah m'assista la costanza  
 che mi sento al cuore un gel.

SCENA VIII.

*Ulisse, inde Climene.*

*Ul.* Se tante imprese e tante  
 parlan del nome mio , non potrà Ulisse  
 la

trücken. Es triumphire über meinen  
 Tod Griechenland, und Pyrrhus — oh!  
 Nahrung wie bitter und süß! — und  
 Pyrrhus! — o! Götter darf ich es  
 wohl sagen! — ja er breche meine Ket-  
 ten, und trage Klimenens — Alles dies  
 möge geschehn, aber trennloses Schick-  
 saal! vergebens strebst du mich niedrig  
 zu machen. Nie soll mein Herz in mei-  
 nen Busen weder schwächen noch zit-  
 tern. Sättige dich mit meinem Blute;  
 ich sehe mein Schicksaal zum Voraus,  
 besänftige deine Wuth, dein Mitleid  
 heiß' ich nicht.

Verlöschet ist jeder Strahl, der hoffen  
 Mir Seelenruh und Friede hies;  
 Der Himmel, der ihn scheinen lies  
 Hüllt sich in schwarze Wolken ein,  
 Ihn hat mein Flehen nicht getroffen  
 Und traurig soll mein Schicksal seyn. ab

## Achter Austritt.

Ulysses nachher Kilmene.

Ulys. (Für sich) Sollte denn Ulysses die  
 Reckheit eines ungezogenen eingebildeten



la baldanza frenar d' un orgoglioso  
giovane intollerante ?

*Cl.* Ah dimmi : io vidi  
agitata e dolente  
la mia rival. L'incontro  
fuggi de' sguardi miei. Rapida il piede  
portò lungi da me. Che fu ?

*Ul.* Prevede  
la sua sciagura, i ed io  
affrettarla sapro. Non dubitarne :  
Pirro fara tuo sposo.

*Cl.* E lo posso sperar ? Oh Dio ! La speme  
come lusinga il cor ! la sola idea  
di mia felicità, gli scorsi affanni  
tutti compensa. Ah se l' amato bene  
premia alfin la mia fe, del tuo rigore  
dell' ingiustizia tua mi scordo. Amore.

Se han tal mercede  
gli affanni miei ;  
no che non sei  
un dio tirano.  
un nume perfido  
un traditor.  
folle chi crede che sia tuo vanto

Buben nicht bändigen können, wenn so viel, und so grosse glücklich zu Ende gebrachte Unternehmungen seinen Namen verherrlichen.

Klym. Plötzlich hereinstürzend. O! sage mir, Ulys! ich habe meine Nebenbuhlerin bewegt und voller Thränen gesehn, Sie scheuet sich meinen Blicken zu begegnen. Schnell trug ihr Fuß sie weit von mir weg. — Warum dieses wohl.

Ulys. Sie befürchtet ihr Unglück das ich zu beschleunigen wissen werde Zweifle nicht, Pyrrhus wird dein Gemahl.

Klim. Und darf ichs hoffen? — o! Götter wie schmeichelt diese Hofnung meinem Herzen. Der Gedanke meines künftigen Glücks, ist mir hinreichender Ersatz für alle mein ausgestandenes Weh. Süßer Gott der Liebe, wenn der Abgott meines Herzens endlich einmahl meine Treue belohnt, vergeß ich alle deiner Strenge, deiner Ungerechtigkeit ganz.

Verlüffet die Liebe

Die Leiden so froh,

So ist es nicht so,

Sie sey ein Tyrannisch,

Ein treulosés Weib:

Es sagen nur Thoren sie thät sich  
nähren Von

goder del pianto  
e che l'inganno celi nel cuor.

*parte*

SCENA IX.

*Ameni Reali Giardini, danneggiati  
in parte dal fuoco. In distanza  
veduta delle rovine di Troja.*

*Darene, ed Eleno da parti opposte.*

*Ele.* Signor.

*Dar.* Eleno.

*Ele.* Lascia  
a me tutta la cura  
d' oppormi a Pirro.

*Dar.* Ah! ch'io prevedo, amico.  
Mille sciagure.

*Ele.* Intorno al cor raccogli  
speme ed ardir. Vedrai . . . no, non te-  
merne:  
cedere alfin dovrà quell' alma altera.

*Dar.* Oh Dio! lo brama il cor; ma non  
lo spera.

SCE-

Von Seufzer und Zähren,  
Und trügen sey für ihr Zeitvertreib.

### Neunter Auftritt.

Königlicher Lustgarten, zum Theil vom  
Feuer verderbt; in der Entfernung  
Ruinen von Troja Dares und Helenus  
treten von einander entgegen gesetzten  
Seiten ein.

Sel. Herr.

Dar. Helenus.

Sel. Nur mir allein überlaß es, dem  
Porphus Troß zu bieten.

Dar. Freund! wach ein tausendfaches Un-  
glück stellt sich mir vor!

Sel. Lagre Hofnung und Muth ring's um  
deine Brust her. Sieh — er zeigt den  
verborgen gehaltenen Dolch — Fürchte  
nichts! Seine stolze Seele soll endlich  
mir aus dem Wege zu gehn lernen.

Dar. O! Gott, was könnte mein Herz  
brünstiger verlangen — aber zu hoffen  
wagt es nicht.

Zehn.

## SCENA X.

*Ulisse, e detti.*

*Ul.* Come! La sposa tua la tua germana,  
de' patti in onta e della data fide,  
a seguir s'appressa  
all' ara Pirro, e 'l tollerate?

*Dar.* Ulisse,  
contro il poter mal si contrasta.

*Ul.* Tutto  
osar è d'uopo; e della Grecia a nome  
a voi promette Ulisse  
sostegno, aita.

*Ele.* O risoluto. In breve,  
trafitto al fuol da mille colpi e mille,  
Pirro cadra, come già cadde Achille.

*Dar.* Ah! che oprar tenti?

*Ele.* Quello.  
che richieda da me l'onor del tanguè,  
il padre inulto, la tua fe tradita,  
la Patria, il dover mio.

*Ul.*



## Zehnter Auftritt.

Ulyß. die Vorigen.

Ulyß. Will? (zum Dares) die einst dir versprochene Brout war, (zum Selenus) und die deine Schwester jest und noch immer ist, die wagt es jeden geschlossenen Vertrag, und jeder beschwornen Treue zum Troz den Pyrrhus zum Altar zu folgen — und ihr wolltet dies zugeben?

Dar. Gegen Uebermacht Ulyßes; läßt sich nicht streiten.

Ulyß. Alles zu unternehmen sey euch heilige Pflicht! Im Namen des vereinigten Griechenlandes, verspricht euch Ulyß, Unterstützung und Hülfe.

Sel. Es ist beschlossen! Wie einst Achilles fiel, von tausend und aber tausend Streichen durchbohrt, so soll in kurzer Zeit Pyrrhus fallen.

Dar. Ah! welch ein Abentheuer getraust du dich zu bestehn.

Sel. Kein anderes als das was der Adel meines Geschlechts, mein noch bis ist ungerochener Vater, der an dich begangene Meineid, Vaterland und Pflicht von mir heischt.

*Ul.* Il disegno , e l'impresa approvo anch'io.

SCENA XI.

*Climene , e detti.*

*Ele.* Principessa , Climene ,  
il tempo è giunto alfin di tue vendette.  
Pirro estinto cadrà.

*Cli.* Pirro ! che ascolto !

*Ul.* Di civili discordie  
il fuoco micidial , che divampando  
i più floridi regni arde , e divora  
estinguere si dee.

*Ele.* Sì : Pirro mora.

*Cli.* Deh sospendete

*Ul.* 'E van.

*Cli,* Non mi si nieghi ,  
che un'altra volta almeno  
di riacquistar tenti il suo cor. Se i miei  
teneri affetti ancor sprezza ostinato ,  
mi spoglio di pietà .. mora l'ingrato.

*Dar.* Egli s'avanza. (incerta  
pende l'anima mia  
fra la speme e 'l timor.)

*Cli-*

Ulyß. Absicht und Unternehmen verdienen beide meinen Beyfall.

## Filster Auftritt.

Klimena die Vorigen.

Sel. Prinzessin, es nähert sich die Zeit deiner Rache. Bald soll Pyrrhus entseelt nieder fallen.

Klim. Pyrrhus? — Himmel was hör' ich.

Ulys. Ja, es müsse verlöschen das mörderische Feuer der Bürgerkriege, daß die blühendsten Königreiche verstorbt und in Staub wandelt.

Sel. So sey's! Pyrrhus falle.

Klim. Halt ein!

Ulyß. Vergebens!

Klim. Wenigstens versage man mir nicht, die Zurückeroberung seines Herzens noch eins zu versuchen; wenn alsdann der hartnäckige noch immer meine zärtliche Neigung verachtet, wenn er mir Mitleiden versagt, — nun, so sterbe der Undankbare dann —

Dar. Er nähert sich! — Wie unentschlossen meine Seele zwischen Hoffnung und Furcht schwebt!

Kli,

*Cli.* Partite. Sola  
restar feco vogl'io.

*Dar.* Vado

*Ele.* P'istante

Di trucidarlo impaziente attendo.

*Ul.* Ancor per poco il mio furor sospendo  
(*si ritirano.*)

SCENA XII.

*Pirro , e Climeze.*

*Pir.* Climene ! Ah se n'eviti  
l'insoffribile aspetto.

(*in atto di partire.*)

*Cli.* Odimi.

*Pir.* Il suono

de'rimproveri tuoi , di tue querele ,  
che lo sdegno ti detta e un vano orgoglio,  
udir non posso, e tollerar non voglio. (c.f.)

*Cli.* Spergiura alma infedel . . .

*Pir.* Lasciami . . .

*Cli.* Un solo

momento , oh Dio ! t'arresta ,  
m'ascolta , e partirai. Forse obliasti ,  
perfido , chi son io ? Talamo e trono  
di Priamo la figlia

usur-

Klim. Verlaßt mich. Ich wünsche mich mit ihm allein zu unterhalten.

Dar. Ich gehe.

Sel. Auch ich, und erwarte mit brennender Ungeduld den Augenblick da es mir ihn zu ermorden vergönnt werden wird.

Ulyß. Noch auf eine kurze Zeit will ich meine Wuth an mich halten. (Sie entfernen sich alle.)

## Zwölfter Auftritt.

Pyrrhus, Klimene.

Pyr. Klimene! — Ah! ich muß diesen mir so verhassten Anblick zu vermeiden suchen. (Will ab.)

Klim. Höre mich.

Pyr. Ich will deine Klagen und Vorwürfe die dir Haß und eitler Stolz einflößt, eben so wenig hören als ich sie länger zu ertragen willens bin. (Wie oben)

Klim. Treulose bundbrüchige Seele —

Pyr. Laß mich.

Klim. O! Himmel so bleib doch nur einen Augenblick, höre mich und dann fleuch! — Hast du, o! treulosser vergessen wer ich bin! — Mir sollte des Priamus Tochter

usurparmi dovra ? Nelle mie vene  
 scorre il fangue d'Atride ; e quel potere,  
 che vendicar l'insulto  
 di Paride già seppe , anche di Pirro  
 forse punir sapria l'oltraggio indegno.

*Pir.* Folle ! Minacce a me ? Sol io qui  
 regno\*

S'armi la Grecia , or ch'io  
 ti lascio in abbandono.  
 Figlio d'Achille io fono.  
 La Grecia affronterò.

*(in atto di par.)*

*Cli.* Misera ! Ei parte , oh Dio !  
 più speme non mi resta.  
 Pirro . . . Mio ben . . .

### SCENN XIII.

*Darete , e detti.*

*Dar.* T'arresta.

*Pir.* Che vuoi da me ?

*Dar.* La Spofa.

*Pir.*

ter Thron und Bett' entreißen? — In  
meinen Adern läuft das Blut der Attiden,  
und jene Macht so einst die Beleidigung  
des Paris zu rächen wußte, wird, so  
denk' ich, stark genug seyn, den beleis-  
digenden Uebermuth eines Pyrrhus zu  
strafen.

Pyr. Hörrinn! Drohungen mir? Mir  
der ich allein hier Herrscher bin? Grie-  
chenland. —

Es wafne sich zu deinen Schutz,  
Was kann, was wird mich dies ver-  
schlagen,  
Achillens Sohn wird nie verzagen,  
Er bietet jedem Feinde Trug.

(ab.)

Klim. Ich Elende! — Er geht — Him-  
mel nun ist alle meine Hoffnung dar-  
hin — Pyrrhus — mein Geliebter.

### Dreizehenter Auftritt.

Dares die Vorigen.

Dar. Halt.

Pyr. Was willst?

Dar. Die Gemahlin.

Pyr.

*Pir.* Così mi parli audace!  
tema di te non è.

*Dar.* Di tutto io son capace:  
amor m'infiamma all'ire.

*Pir.* Del temerario ardire  
farti pentir saprei;  
ma troppo vil tu sei.

*Dar.* Non insultarmi . . .

*Pir.* Degno  
agli occhi miei di sdegno  
non farà mai Darete.

*Dar.* E tanto soffro, o Dei!

*Cl.* Ah per pietà . . .

*Pir.* Non ti odo

*Dar.* Vedrai, qual son.

*Pir.* Non temo.

*Cl.* ( Smanio, sospiro, e gemo,  
( e mi si spezza il cor.

*Dar.* a 3 ( Smanio, deliro, e fremo  
( d'ira di duol d'amor.

*Pir.* ( Nel più tremendo estremo  
( intrepido è il mio cor.



Pyr. So zu mir verwegener? — Oh! ich fürchte dich nicht.

Dar. Ich vermag alles zu unternehmen.  
Verschmähte Liebe reizt mich zur Wuth.

Pyr. Wärest du nicht gar zu tief unter mir so würd' ich dir so zu antworten wissen daß dir deine Keckheit reuen sollte.

Dar. Beleidige mich nicht.

Pyr. Dares wird nie meines Hasses werth seyn.

Dar. Und so viel muß ich dulden. O! ihre Götter.

Klim. Um Gottes willen.

Pyr. Ich höre dich nicht.

Dar. Du wirst erfahren wer ich bin.

Pyr. Ich fürchte dich nicht.

Klim. Ich wüte, seufze, bebe

Und mir zerspringt das Herz.

Dar. Ich wüte, rase, schwebe,

Wuth, zwischen, Lieb und Schmerz.

Pyr. Gefahr die ich erlebe

Du bist für mich nur Scherz.

## SCENA XIV.

*Eleno con un pugnale, Polissena, Ulisse, che s' inoltra osservando adagio, e detti.*

*El.* (Mora il tiranno.) *in atto di scagliarsi sopra Pirro.*

*Pol.* Ah! fermati. (*disarmandolo.*)

*El.* vile.

*Pir.* Che avvenne?

*El. Pol. )* a 4 Io palpito.  
*Dar. Cli.)*

*Pol.* Signor . . .

*Pir.* Tu tremi!

*Ul.* Ah, perfida,  
di Pirro il sen trafiggere  
con nera infedeltà,

*Pir.* Ah! che mai dici? (*con sorpresa.*)

*Ul.* Il vero.

Ecco l' acciar. (*accennando lo stile,  
che à Polissena*)

*Pol.* (Mi perdo.)

*Pir.* Questa è la fe. l' amore?

*Ul.* In lei fu menzognero.

*Ul.*

## Vierzehnter Auftritt.

Selenus mit einem Dolch, Ulyßes welcher sich bedachtsam und schleichend nähert. Die vorigen.

Sel. Es sterbe der Tyrann! (im Begriff über dem Pyrrhus herzufallen.)

Polyg. Halt — (sie entwarfnet ihn)

Sel. Niederträchtige.

Pyr. Was giebt's.

Sel. Polyg. Dar. Klim. (jeder zugleich)  
Ich zittre.

Polyg. Herr.

Pyr. Du zitterst.

Ulys. Wie treulose? Und so schwarz konnte deine Seele seyn die Brust des Pyrrhus durchbohren zu wollen.

Pyr. (verwundernd) Wie? was sagst du?

Ulys. Die Wahrheit, o! Herr, da ist noch der Stahl in ihrer Hand (Zeigt auf den Dolch den die Polygena in der Hand hält.

Polyg. Ich bin unglücklich.

Pyr. Ist dies deine Liebe, dies deins Exeue?

Ulys. Mit dieser hat sie noch jeden ihrer Geliebten getäuscht.

*Pir.* Ma come . . .

*Ul.* Il Genitore  
Vendicar volle in te.

*Pir.* Parla.

*Pol.* Oh Dio!

*Ul.* Parlar non osa.

( Pende l'anima dubbiosa

*Pir.* ( fra lo sdegno e lo stupor.

*El.* ( Pende l'anima dubbiosa

*Pol.* ( fra la tema e lo stupor,

*Dar* a 6 ( Pende l'anima dubbiosa

*Cli.* ( fra lo sdegno, e fra l'amor.

*Ul.* ( Pende in lui l' alma dubbiosa

( fra lo sdegno e fra l'amor.

*Pir.* Empia, preparati  
a spirar l'anima,  
e l'ombra plachisi  
del genitor.

*Pir.* ( So, che pietà non merita,

*Dar.* a. 3 ( e pur mi fa pietà.

*Pol.* ( So, che pietade io merito

( nè trovo, oh Dio! pietà.

*Pol.* German . . Darete . . (*smaniosa.*)

*Dar.* *El.* Scoftati.

*Pol.* Pirro . . mi lasci?

*Pir.* )

*Ul.* )

*Cli.* )

A morte

Pyr. Aber wie,

Ulys. Sie wollte den Todt ihres Waters  
an dich rächen.

Pyr. Rede.

Polyx. O! Gott.

Ulys. Sie untersteht sich nicht zu reden.

Pyr. ) Meine Seele hånget unentschlossen

Sel. ) Ist zum Zorn und ist zur Liebe hin;

Polyx. ) Meine Seele hånget unentschlossen

Dar. ) Ist zur Furcht und ist zum Staunen hin

Klim. ) Seine Seele schwebet unentschlossen

Ulys. ) Ist zum Zorn und ist zur Liebe hin

Pyr. So schicke dich denn an Frevlerin,  
deine Seele wegzuhauhen, und meines  
Waters grossen Schatten zu versöhnen.

Pyr. zu ) Ich weiß es daß sie kein Mitleid  
verdient

Dar. <sup>si</sup> ) Und dennoch betrübt mich ihr Tod,

Pol. ) Ich weiß es daß ich Mitleid ver-  
diene.

Und o! Götter, Mitleid find ich  
nicht.

Polyx. Bruder — Dares —

Dar. Sel. zugleich. Entferne dich.

Pol. Pyrrhus. verläßt du mich denn?

Pyr. Uly. Kli. zusam. Zum Tod mit ihr!

Pol.

- Pol. ( Saziati , o ciel tiranno ,  
 ( di un disperato affanno ,  
 ( che spasimar mi fa .
- Pir. ( In faccia all' empio inganno  
 a 6 ( quel suo smanioso affanno ,  
 ( l' alma placar non fa .
- Dar. ( Del suo destin tiranno  
 ( provo un segreto affanno ;  
 ( che sospirar mi fa .
- Cli. ( Il suo destin tiranno .  
 ( il suo smanioso affanno ,  
 ( l' alma gioir mi fa .
- Ul. ( Del fortunato inganno  
 a 2 ( non provo tema o affanno  
 ( se vendicar mi fa .
- El ( Del suo destin tiranno ,  
 ( provo un segreto affanno ,  
 ( che palpitar mi fa .

*Fine dell' Atto primo.*

**AT.**

- Polyr. O! sättige dich, Himmel  
 An dieses Mordgetümmel  
 Das mich in Ohnmacht bringt.
- Pyr. Ich nehme nicht zu Herzen  
 Die gröſſe deiner Schmerzen  
 Die dir dein Trug nun bringt.
- Dar. Ich nehme tief zu Herzen  
 Die gröſſe ihrer Schmerzen  
 Die mich zu Thränen zwingt
- Klim. Die gröſſe ihrer Schmerzen  
 Dient mir zu Spott und Scherzen  
 Weil sie mir Freude bringt,
- Ulys. Mir wecken ihre Schmerzen  
 Nicht Reu und Leid im Herzen  
 Wenn meine List gelingt
- Zel. Ich aber fühl' im Herzen  
 Die Gröſſe ihrer Schmerzen  
 Die mich zu seufzen zwingt.

Ende der ersten Handlung.

Zweit.

---

---

# ATTO SECONDO

---

SCENA PRIMA,

Appartamenti reali,

*Ulisse, e Climene,*

*Ul.* Il cielo, Principessa,  
seconda i nostri voti. In questo giorno  
ancor vedrò: vedrai di Teucro sangue  
la terra rolfleggiar,

*Cli.* Caduta ancora  
Poliffena non è. Pirro potrebbe  
faper, ch' ella è innocente,

*Ul.* Il dubbio è vano, Perde Poliffena  
il German, se non tace. Eleno perde  
la vita, se favella. Il ver Darete  
se giungesse a scoprir, vedria l'amante  
in braccio a Pirro. Ah si: credilo a Ulisse,  
oggi dovrà di Achille innanzi all' Urna  
Poliffena spirar.

*Cli.*



## Zweite Handlung.

### Erster Auftritt.

Zimmer im Pallaste des Königs. Ulysses.  
Klimene.

Ulys. Der Himmel, o! Fürstin, begünstigt unser beiderseitigen Wunsch! —  
Noch heut wird Trojanisches Blut die Erde färben.

Klie Noch lieat Polyxena nicht — und vielleicht findet sie Mittel dem Pyrrhus ihr Unschuld fühlbar zu machen

Ulys. Vergebene Furcht! Polyxena verursacht den Tod ihres Bruders, wenn sie nicht schweigt, und Helenus weiß, daß, wenn er reden will, er das Leben verwürkt habe Gesezt auch Dares sollte so glücklich seyn den wahren Zusammenhang der Sachen zu entdecken, so muß doch auch dieser schweigen, wenn  
er

*Cli.* Vollesse il cielo.

*Ul.* Estinta la rival, oggi farai  
sposa a Pirro e Regina.  
Di renderti felice il ciel prescrisse,  
Non parla invan, quando favella Ulisse.

*Cli.* Al' alma smarrita  
tu rendi la vita,  
e in seno mi scende  
un dolce piacer.

Sì bella mercede  
ravvina la fede;  
e l' aspre vicende,  
le smanie, le pene  
in grembo alla speme  
son grate al pensier.

*partono*

SCE-

er anders nicht die ihm bestimmte Braut  
in den Armen des Porphus zu sehn  
Lust hat — Nein, es ist gewiß — glaub  
nur Ulyßen, noch heute muß Polyxena,  
vor den Aschenkruge des Achilles, ihre  
Seele hinhauchen im Tode.

Klim Geben es die Götter!

Ulyf. Und so wie deine Nebenbuhlerin im  
Tode bleiben wird, wirst du Gemahlin  
des Porphus und der Griechen Königin  
sehn. Dich glücklich zu machen ist, des  
Himmels Gebot! — Noch nie hat Ulyf  
ses, wenn er sprach vergebens geredt.

Kli. Erstorbenen Leben

Zurückzugeben;  
Im Busen zu giessen  
Der Liebe faßt Glück  
Verdrängt die Leiden:  
Wie schwimm ich in Freuden,  
Welch glänzendes Glück!!!  
In Freude zerfließen  
Verscheucht aus dem Herzen  
Vergangene Schmerzen.

(ab.)

Zwei.

## SCENA II.

*Polissena , e Guardie , indi Pirro.*

*Pol.* L' ultimo istante attendo  
senz' ombra di viltà. Se finir posso  
un viver sì affannoso ,  
questo non è morir , questo è riposo.

*Pir.* Polissena , ad onta de tuoi disprezzi ,  
e di tua infedeltà  
pure , io bramo di ferbarti in vita.

*Pol.* In van la tua pietà per me si desta ,  
l' odio della Grecia s' appaghi.

*Pir.* Ingrata , e vuoi sul fior degli anni  
tuoi

già costate morir !

*Pol.* Così mi parli ? forse obliasti  
quanto col pevol son ? . .

*Pir.* Dunque vorrai ?

*Pol.* Qui costante morir !

*Pir.* E' ben morrai.  
giusto ciel ! che fier cimento !  
già il furor mancandora !

*Pol.* Ah' sì mora ! il mio tormenyo  
non ti desti in sen pietà.

*Cle-*

## Zweiter Auftritt.

Polyrena Wachen, dann Pyrrhus.

Polyr. Ich erwarte den letzten Augenblick ohne die allermindeste Furcht zu spüren. — Wenn ein so trauervolles Leben länger zu dauern aufhört, so ist dieses nicht Todt es ist Ruhe!

Pyr. Polyrena, deiner Treulosigkeit und deiner Verachtung zum Troß wünsch ich doch dich beym Leben erhalten zu können.

Polyr. Vergebens o! Herr, daß dein Mitleiden wieder gegen mich aufwacht. — Es möge sich der Zorn der Griechen an meinen Todt sättigen.

Pyr. Undankbare, und du hättest mitten im Lenz deiner Jahre hartnäckig zu sterben beschlossen.

Polyr. Du so zu mir? — Hast du denn schon vergessen wie strafbar ich bin?

Pyr. Du wolltest also —

Polyr. Standhaft hier sterben!

Pyr. Nun wohl dann, — so stirb!

Gerechter Himmel welch ein Edelsinn  
Ich fühle schon wie ganz mein Zorn  
entfleucht.

Kli.

*Pir.* ) Ah' deh pensa

*Pol.* ) In van lo sperì,

*Pir.* ) Per pietà,

*Pol.* ) Lasciami ingrato cedere

Ah che il cuore in questo stato ,

Vacillando in sen mi va!

### SCENA III.

*Ulisse, e detti.*

*Ul.* Ove t' affretti !

*Dar.* A Pirro.

*Ul.* A Pirro !

*Pol.* Ah fenti.

*Dar.* Non odo.

*Ul.* Vanne pur : parla , e vedrai

la tua fedele amante

in braccio a lui. Se tal mercè ti piace

t' affretta , e scopri a Pirro . . . .

*Dar.* Il tradimento ;

purche viva il mio ben , io son contento.

*(in atto di partire.*

*Pol.* Ferma.

*Dar.* Lasciami.

*Ul:*

Pol. Siebt Griechenland mich heut zum  
Opfer hin

So werde nicht dein Herz darob erweicht

Pyr. ) Bedenke doch —

Pol. ) Vergebens all dein Hoffen

Pyr. ) Erbarme dich —

Pol. ) Vom Undank hart getroffen

Laß sterben mich ; doch ängstlich schlägt

Dies Herz wo Todesfurcht sich regt.

### D r i t t e r   A u f t r i t t .

Ulyßes Dares Polygene.

Ulyf. Wohin so eilig.

Dar. Zum Pyrrhus.

Ulyf. Zum Pyrrhus?

Pol. O! höre.

Dar. Ich höre nicht.

Ulyf. Geh nur, geh! gieb alles an was  
du gesehn hast, und dann sieh deine Ge-  
liebt' in seinen wollüstigen Arm — wenn  
ein solcher Lohn dir behagt', so eile und  
entdecke dem Pyrrhus —

Dar. Euren Verrath! — Das Leben der  
Geliebten sey mein Lohn? (will ab.)

Polyg. Halt.

Dar. Laß mich.

Ulyf.

*Ul.* Ah no , di quell' infida  
non ti curar. Rammenta  
la tua tradita fe. Se un vil nou sei,  
vendica i torti , il tuo tradito amore.

*Dar.* Scoftati, traditore.  
Fuggi dagli occhi miei.

*Pol.* Calmati , ascolta.

*Dar.* Che dir mi vuoi ?

*Pol.* Con me sdegnato il Cielo  
vuole il mio fangue, Lasciami. Al de-  
ftino  
piega la fronte alfin.

*Dar.* Che ciel ? che fato  
io lasciarti ? che dici,  
all' inferno ed al' ciel saprà  
involarti il mio giusto furore ;

*Pol.* Ah dell' orrore mi fai gelar.

*Dar.* Ma dove mi trasporta  
il mio insano dolore ! ciel non ! —  
t'irriti d'un infelice  
un disperate eccello !

*Pol.* Torna , torna in te stesso  
al suo volere ah non opporti



Mys. Nicht doch! — Was geht diese treulose dir an. Erinner dich wie sie dich verrieth, und wenn du kein Nichtswürdiger bist so räche dein Unrecht und deine verrathene Liebe.

Dar. Fern von hier, Verräther — Fleuch aus meinen Augen.

Polyg. Beruhige dich und höre.

Dar. Was willst du mir sagen.

Polyg. Der auf mich zornige Himmel heischt meinen Tod — Laß mich, und beuge deinen Schmerz unter des Schicksaals Gewalt.

Dar. Was Himmel und was Schicksaal! — Ich dich verlassen? — Was sagst du? — Oh! dem Himmel, ja der Hölle selbst wird mein Muth dich abzutrogen vermögend seyn.

Polyg. Deine Wort' erweken der Schrecken Todeschauer in meinen Sebeinen.

Dar. Wohin hatte mich auch der anweine Vernunft nagende Schmerz! gebracht. — O! Himmel zürne nicht wenn ein zur Verzweiflung übergehender Schmerz, einen Elenden dich, zu lästern versührt.

Polyg. Kehre, kehre wieder zurück zu dir selbst; widersehe dich der Fügung des  
 C Himm

taci e s' è pur ver chè mi ami,  
 lasciami tene priego  
 al rigor di mia sorte,  
 odio già questa vita  
 amo la morte.

*Dar.* Ingrata oh stelle? e vuoi  
 sul fior degli anni tuoi, innocente morir?

*Pol.* Termina i mali il finir della vita;  
 è il solo bene che gli afflitti consola  
 un reo la teme, non chi colpa non ha'  
 miglior di questo Darete io non saprei  
 un conforto trovar a mali miei

*Dar.* Poiche deggio crudele  
 perderti parlando, o perderti tacendo  
 a tanto affanno non resiste il mio cor;  
 squarciami il seno termina il mio matir  
 a me infelice che far debbo non so,  
 chi mi consiglia  
 ma che risolvo alfin?  
 pierosi Dei consigliatemi voi!  
 se in tale esremo d'amor deliro,  
 e di dolore io fremo

Himmels nicht mehr, schweig, und willst du noch ferner für meinen Liebhaber gehalten seyn, o! so überlaße mich, ich bitte dich drum der ganzen Strenge meines Schicksaals. Mir ist das Leben verhaßt und ich liebe den Tod.

Dar. Undankbare! und du könntest im Lenz deiner Jahre unschuldig seyn und sterben wollen.

Polyx. Das End' unseres Lebens ist zugleich das End' unseres Unglücks; dies ist der einzige Trost der die Leiden des angefochtenen lindern kann. Nur der Lasterhafte fürchtet den Tod der unschuldige nicht — o! Dares, auch ich vermag keinen bessern Balsam für die Wunden meines Herzens zu finden.

Dar. So muß ich dich denn, o! Grausame, verlieren, ich mag reden oder schweigen! o! so viel Leiden erträgt dies beklommene Herz nicht, — zerreiße mir den Busen und ende meine Pein! — Ich elender der da nicht weiß was er anfangen soll. — Wer ist der mir Rath giebt? Wozu soll und muß ich mich entschliessen! — O! ihr sanftliebende Herzen gebt Rath, und zeiget mir an was ich in diesen Taumel von Schmerz und Liebe zu thun habe. . E 2

Il mio bene , io già perdei,  
 più speranza il cor non ha;  
 dal mio duol dè mali miei  
 voi sentite almen pietà ;  
 provo a vivo nel mio eno  
 del destin la crudeltà:  
 ma che dico, che ragiono ?  
 Sol i' ho colpa al grand' eccesso  
 e sol contro di me stesso  
 la vendetta sapró far.

SCENA IV.

*Polissena , ed Ulisse.*

*Pol.* Ancor fei qui !

*Ul.* Sì , per tua pena.

*Pol.* Ah mostro  
 d'ogni furia peggior , agli occhi miei  
 involati per sempre.

*Ul.* A' cenni tuoi  
 ubbidisco, Regina ; e al nuovo giorno  
 sii certa, che mai più non mi vedrai :  
 sei destinata a morte, oggi morai. *(parte.*

*Pol.*

Verlohren war mein Glück verlohren  
 Und Hoffnung kennt mein Herz nicht  
 mehr,

Zu Schmerz und Leiden nur geböhren  
 Was klagt ihr meinen Tod so sehr?  
 Zwar ich fühle tief im Herzen  
 Meiner Leiden mächtig Heer  
 Und des Schicksaals Pfeile schmerzen;  
 Hab' ich aber anzuklagen  
 Einen andern als nur mich?  
 Laßt mich also Tod ertragen,  
 Und mich rächen selbst an mich. (ab)

### Vierter Auftritt.

Polygona Ulysses.

Polyg. Bist du denn noch hier.

Ulys. Zu deiner Pein freylich noch!

Polyg. Ungeheuer das an Bosheit jede  
 Furie übertrifft! entziehe dich auf ewig  
 meinen Augen.

Ulys. Königinn deinen Willen zu vollstre-  
 ken ist meine Pflicht — Von Morgen  
 an sey versichert daß du mich ganz und  
 gar nicht mehr siehst; — (spöttisch)  
 du bist zum Tode bestimmt und noch der  
 heutige Tag ist dazu festgesetzt (ab.)

Po,

*Pol.* Dei, se punite il reo ,  
 e se del ben oprar mercè rendete ,  
 punite Ulisse , o vol giusti non siere,  
 (parte.)

SCENA V.

Vestibolo , che introduce al gran Mausoleo  
 di Achille.

*Eleno , indi Ulisse , e Climene da parti  
 opposte.*

*El.* Di una colpa non sua portar la pena  
 Polissena dovrà ? Numi, che affanno !

*Ul.* Sì penso t'incontro !

*Cli.* Una germana ,  
 che tu abborri a ragion , vedrai punita.

*Ul.* No ; non merta pietè.

*Cli.* Perda la vita,

*El.* Io non vel celo. Or che vicina a morte  
 senza colpa la veggo ,  
 l'alma si turba , e sento  
 che la pietà per lei mi parla al core.  
 la natura disarma il mio furore.

Polyx. Götter wenn ihr den Gasterhaften strafet und wenn ihr die Handlungen des Rechtschaffenen belohnt, so straft diesen Ulyßes, oder ihr seyd ungerecht!

### Fünfter Auftritt.

Der Vorhof des dem Achill zu Ehren aufgerichteten Grabtempels.

Selenus Nachher Ulyßes und Klimenz von entgegengesetzten Seiten.

Sel. (für sich) Und sollte Polyxena für eine fremde Schuld bluten müssen? — Himmel welch ein Schmerz.

Ulys. Wie so in tiefen Gedanken Selenus?

Klim. Du wirst eine, mit Recht von dir verabscheute Schwester bestraft sehn.

Ulys. Nein, sie verdient kein Mitleid.

Klim. Ihr Leben büß' ihre Schuld!

Sel. Ich aber darf es euch nicht verheelen, jetzt da ich sie von aller Blutschuld so rein doch dem Tode so nahe sehe, empört sich meine ganze Seele, Mitleid für sie spricht im innersten des Herzens, und die Natur entwasnet meinen Zorn.

Du

Voi lo sapete, o Dei,  
 se questo incerto zor  
 di sdegno e di rigor  
 cinger vorrei.

L'inulto genitore  
 l'ire infiammando va:  
 ma vince la pietà  
 sdegno e rigore.

*(parte.)*

*Cli.* Udisti Ulisse? Io tremo. Ah s'ei favella

*Ul.* Non paventar. I di lui passi attento  
 spiar saprò. Non vi farà chi possa  
 torla al destin, che le sovraffa. Ah vedi  
 qual l'accompagna in queste  
 Foglie fatali infausta pompa. Seco  
 è lo sposo dolente, e sparge intanto,  
 per lei, che l'a tradito, inutil pianto.

## SCENA VI.

*Polissena in abito a lutto accompagnata da' Sacrificatori, da' Sacerdoti, è da' Custodi. Darete, che la seguita, e detti.*

*Ul.* Forse, o Signor, alla tua fida Sposa  
*(andando incontro a Darete.)*  
 gli estremi uffizi or qui pietoso rendi?

*Ul.*



Du weißt es, o! Gott!  
 Es stühste dies Herz  
 Sich gegen den Schmerz;  
 Ist selbst sich ein Spott;  
 Mein Vater dein Geist  
 Will Rache will Wuth;  
 Doch brüderlich Blut  
 Mein Mitleiden heischt. (ab.)

Klim. Hörst du Ulysses? Ich zittere! wie?  
 wenn er spricht?

Ulys. Fürchte dich nicht. Ich verstehe die  
 Kunst jeden seiner Schritte genau aus-  
 zuspähen. Nichts kann Polyxenen dem  
 Verhängniß daß ihr bevorsteht entziehen  
 (Er erblickt die kommende Polyxena)  
 Ach siehe welch ein trauriger Pomp sie  
 zu diesen unglücklichen Schwellen be-  
 gleitet Neben ihr steht der traurige Ge-  
 mahl und vergießt für die, so ihn ver-  
 rathen hat, unnütze Thränen.

## Sechster Austritt.

Polyxena in Trauerkleidern von Priestern  
 Opferbringenden Personen, und Sä-  
 tern begleitet. Dares der sie begleitet  
 und die Vorigen.

Ulys. (indem er dem Dares entgegen  
 geht.) Mitleidvoll wie es scheint, o!

*Cli.* D'un amator sì raro *(andando in  
contro a Pol.)*

vantar ti puoi. Di gran valore armato  
ei vuol sal varti , o vuol morirti a lato.

*Dar.* L'infultar gl'infelici  
è degli empì e di voi pregio ben degno.

*Ul.* Lo giustifica l' odio.

*Dar.* Ardo di sdegno.

*Pol.* Calma il furor. Di loro  
ci vendichi il disprezzo.

*Cli.* Amar sì cara  
e sì tenera sposa . . .

*Ul.* Ogni periglio  
per salvarla affrontar . . .

*Cli.* Tanto richiede . . .

*Ul.* La sua bella costanza . . e la sua fede.

*Pol.* (Gelo ! . . cuor mio non vacillarmi in  
petto.)

Ulisse io tutta scopro  
la crudel arte tua. Ma, come credi ,  
trionfar non potrai di Polissena :  
farà sempre qual' è ferma , e serena.  
Deh calma l' affanno tuo ,  
ne funestarmi questi estreni momenti

Herr kommest du hieher deiner getrennen Gattin die best' Ehre zu erweisen.

Klim. (geht Polyxenen entgegen) Eines so seltenen Liebhabers konnst du dich in der That rühmen. Mit jeder Tapferkeit gestählt, will er dich rächen und wenn er das nicht kann an deiner Seite sterben.

Dar. Es geziemt Frevler wie ihr seyd, der unglücklichen zu spotten.

Ulys. Unser Haß rechtfertiget es.

Dar. Ich glühe von Unwillen.

Polyx. Beruhige deine Wuth, Verachtung ist die beste Rache gegen sie.

Klim. Eine so holde, so schöne Braut zu lieben.

Ulys. Jeder Gefahr, um sie zu besreyen zu trogen!

Klim. So viel verdient —

Ulyß. Ihre gepriesene Standhaftigkeit und Treue.

Polyx. (für sich) Ich bebe, o! Herz kloppfe mir so laut nicht in der Brust — (Laut) — Ulyßes! ich durchschaue ganz deine grausame List. Aber du wirst nicht so wie du denkst über Polyxenen triumphiren können; heiter und unerschüttert, was sie ist ist, wird sie immer sein. — (zum Dares) Beruhige, be-

io so morire ma non so tollerar.  
 Pirro crudelè ; sebene a me innocente ,  
 apri la tomba , sarai  
 come ognor fosti il mio tesoro  
 sempre t'adorerò come t'adoro.  
 Deh la dolente  
 fronte tua ferena ,  
 non lacrimar per me  
 va ti consola ,  
 non farmi più infelice !  
 nascondi il tuo dolor ,  
 r'acresca il ciel quei giorni ,  
 che a scemato al viver mio ,  
 ne turbi mai . . de frena il pianto Addio

Ah qual passo amaro e questo  
 Ah più speme o mai non ho ,  
 ma contenta io non m'maresto  
 e costante io morirò

Pirro — oh Dio — ah Pirro —  
 che pena :

sento il cuor che si divide ,  
 e mancando in sen mi va ,  
 dove è morte ? ah che non vienè !  
 quel istante che m'uccide ,  
 più funesto non farà ;  
 cari amanti , che vedete  
 le mie pene in tal momento ,

ruhige mein Freund deinen Schmerz und  
 verbittere die letzten Augenblicke meines  
 Lebens mir nicht. Ich kann sterben aber  
 den grausamen Pyrrhus ertragen kann  
 ich nicht. Ob er schon mir Unschuldigen  
 das Grab öfnet, wirst du dennoch, was  
 du immer gewesen bist, mein einziger  
 Schatz seyn. Immer werd' ich dich an-  
 beten so wie ich dich anbetete heut. Heitre  
 deine Thränenvolle Stirne auf! Vergieß  
 meinerwegen keine Thränen sondern tröste  
 dich! Mache mich nicht noch unglück-  
 licher als ich es ohnedem bin. Verbirg,  
 verbirg mir deinen Schmerz! Möge der  
 Himmel deinem Leben jene Jahre hin-  
 zufügen, die er vom meinigen wegnahm!  
 möge sie kein Unglück je trüben — Be-  
 zähme deine Thränen; leb' ewig wohl.

Welch ein Schritt, o! Gott wie sauer!  
 Hofnung ist auf ewig hin;  
 Aber standhaft! Todeschauer  
 Schrecken keiner Heldin Sinn  
 Pyrrhus — Ach! Gott, — o! Pyrrhus!  
 welche Pein!

O! wie wird mein Herz zerrissen!  
 Leiser, leiser jeder Schlag;  
 Todt wo bist du? Laß dich küssen  
 Daß ich einmal sterben mag.

Zwi-

dite voi se ugual tormento  
 può soffrire un fido cuor.

SCENA VII.

*Darete, Ulisse, e Climene.*

*Dar.* In sì orribil momento  
 mi confondo, nè so, che far degg' io.  
 Non v'è cuore in affanno, come il mio  
 (parte.)

SCENA VIII.

*Ulisse, e Climene.*

*Cli.* Tanta costanza, Ulisse,  
 stupir mi fa.

*Ul.* Sei troppo  
 credula. o Principessa. L'apparenza,  
 me non feduce; ed a miei lumi invano  
 di nascoudersi tenta il core umano.

Höret einst in späten Tagen  
 Mein Geschick ein liebend Herz  
 Thränend wird er dann es sagen:  
 Größer war kein Seelenschmerz!

## Siebenter Auftritt

Dares. Ulysses. Klimene.

Dar. In einem so schrecklichen Augenblick,  
 verläßt mich mein Bewußtseyn, und ich  
 weiß nicht was ich thun soll. — Keine  
 Brust hat größere Schmerzen denn die  
 meinig' erlitten. (ab.)

## Achter Auftritt.

Ulyß. Klimene.

Kli. So viel Standhaftigkeit Ulysses ver-  
 setzt mich in Erstaunen.

Ulys. Leichtgläubige Fürstin! Mich über-  
 betrügt nie der äußere Schein, und ver-  
 gebens wagt das Herz des Menschen sich  
 meinem Scharfblick zu entziehen.



Talor gl'incauti inganna  
 con un sereno aspetto ,  
 chi preme poi nel petto  
 le smanie del dolor ;  
 e chi di dolce calma  
 più sembra che si vesta ,  
 più asconde la tempesta  
 nel agitato cuor.

SCENA IX.

*Magnifico colonnato inalzato nè  
 campi Frigj, in cui sta il gran  
 Mausoleo d' Achille. Veduta di  
 mare ingombro dalla Flotta. In  
 una eminenza sopra il lido Ac-  
 campamento dell' armata de Greci.*

Pirro con guardie, Polissena in abi-  
 to a lutto accompagnata da' Sacerdoti, e  
 da' Sacrificatori preceduti da' soldati  
 Greci.

*Pir.* Qual mi sorprende, e agghiaccia  
 insolito terror ! Più in me non trovo  
 la fortezza di Pirro., e del suo cuore  
 l'in-



Oft sieht man auf den Wangen  
 Der Freude Göttin prangen;  
 Sie täuschen Scherz und Lust  
 Und Kummer birgt die Brust;  
 Oft sind in sanften Mienen  
 Uns Fried' und Ruh erschienen;  
 Wir wädhnten Scherz und Lust,  
 Und Sturm tobt in der Brust.

### Neunter Austritt.

Prächtiger Säulengang, von den Griechen  
 in Phrygien errichtet, der den Grab-  
 tempel des Achilles umschließt. In der  
 Ferne sieht man das von der Griechi-  
 schen Flotte bedeckte Meer; auf einer  
 Anhöhe nicht fern vom Gestade, das  
 griechische Lager aufgeschlagen.

Pyrrhus, nebst Wache, Polyrena in  
 Trauerkleidung, von Priestern und  
 Opferdienern begleitet Griechische Sol-  
 daten zum Voraus.

Pyr. Welch ein ungewohnter Schauer durch  
 hebt meine Brust und wandelt sie in Eis.  
 Die Standhaftigkeit des Pyrrhus ist nicht  
 mehr in meiner Seele, und sein' uners-

l'intrepida virtù. Lo vinse amore,  
 Ahimè! La feral vista  
 di quella tombe, in cui  
 inulto giace il padre; in me ridesta  
 il desio di vendetta.  
 Ah divampar mi sento  
 le ultrici furie il sen. Cada sì, cada  
 là di quell'urna al piede  
 l'infedel Polissena . . .  
 Eccola . . oh vista! Oh amara vista! Oh  
 pena!

*Pol.* Ad offerirmi quà vengo,  
 vittima volontaria a' colpi tuoi.

*Pir.* Perfida, in me tentasti  
 di vendicar Priamo.  
 Achille in te vendicar io bramo

*Pol.* Stringi dunque l'acciar: ma pria, ch'io  
 scenda

in riva a Lete . . sappi;  
 che Ulisse t'inganno: che non imploro  
 nè pietà, ne perdono,  
 ch'io t'amo ancor, che un infelice io sono.

*Pir.* (Ahimè! Nel più profondo  
 mi penetran dell'alma i sensi tuoi.)

*Pol.* Taci! Ma pur tacendo  
 fo quel, che dir mi vuoi., Tu sfuggi, o  
 Numi,  
 l'incontro de' miei lumi!

*Pir-*

schrockene Tapferkeit belebt mein Herz nicht mehr. Du hast überwunden, o! Liebe — (Nach einer Pause) Aber der schreckenvoll' Anblick dieses Grabes in dem mein grosser Vater noch ungerächt ruht, erweckt in mir jenen erloschenen Reiz der Rache! Rächervische Furien, sieh den mein innerstes Eingeweide! Sie falle die treulose Polyxena, sie falle hier am Fuß dieses Aschentrugs hin — Aber da ist sie! o! Anblick o! trauriger Anblick, o! Schmerz!

Polyx. Ich komme hieher mich selbst jenen Streichen zum freywilligen Opfer anzubieten.

Pyr. Treulose! du wolltest den Priamus in mich rächen, so räch' ich den Schatten Achillens an dich.

Polyx. Suche denn das Schwerdt! Aber bevor ich noch zu Lethens Ufern hinabsteige, so wisse daß Ulysses dich betrügt. Ich sehe weder um Mitleid noch Verzeihung — ich liebe dich noch jetzt, und ach! ich bin unglücklich.

Pyr. Wehe mir! Tief bis in meiner Seelen innerstes dringt der Ton ihrer Stimme.

Polyx. Schweig; aber auch schweigend weiß ich doch was du sagen willst — Du

*Pir.* ( Più resister non so )

*Pol.* Dubiti ancora ?

Morasi alfine , e questo  
ferro fatal nel mio squarciato petto  
a'tuoi sguardi presenti un grato oggetto.

*Pir.* Ah ! che fai ?

*Pol.* Ciò , che brami.

*Pir.* Odimi . . .

*Pol.* Lascia . . .

*Pir.* Non lo sperar.

*Pol.* La morte

è men dell' odio tuo per me funesta :  
ah sì , morasi , e godi. (*in atto di fe-  
rirsi.*)

*Pir.* Oh Dio ! t'arresta. (*la disarm. e  
getta lo stile.*)

Di Pirro il cuor tu disarmasti. Ei cede  
di pietade alla voce, Ah ! che al pensiero  
di vederti languir nell' ore estreme  
quest' alma , oh stelle ! inorridisce , e fre-  
me.

(*Ulis va ad unirsi all' Accampamen-  
to de' Greci.*)

*Pol.* Dunque , e sia ver ? Dunque tu m'a-  
mi , e vuoi

liehest? o! Götter! du scheust dich  
meinen Blick zu begegnen.

Pyr. Länger halt' ich's nicht aus.

Polyr. Zweifelst du noch? — So laß  
mich denn sterben! Dieser todbringende  
Stahl, wird meine Brust zerfleischen und  
einen angenehmen Unblick deinen Augen  
verschaffen.

Pyr. Um Himmels willen was thust du?

Polyr. Nur das was dein Wille war.

Pyr. Höre mich.

Polyr. Laß mich.

Pyr. Hoffe nicht.

Polyr. Der Tod ist minder schrecklich  
für mich als dein Haß — ja so sey's,  
ich sterbe, und du weide dich an! meinen  
Tod. (Will sich erstechen.)

Pyr. O! Himmel, halt ein! — (Ent-  
wafnet sie und wirft den Dolch weg)  
Du hast das Herz des Pyrrhus entwaf-  
net, der nun wieder der Stimme der  
Mitleids Gehör giebt. — o! Himmel!  
wie bey den Gedanken dich den letzten  
Lobeskampf kämpfen zu sehn, meine  
Seele schaudert und außer sich ist (Uly-  
ses begiebt sich inzwischen in das Grie-  
chische Lager.)

Polyr. Und so wär' es denn wahr? du  
liebst mich und willst Polyxenen retten

Polissena salvar? . . Ma congiurata  
è la nemica Grece a' danni miei

*Pir.* Lo fia. Pirro è con te.. Salva tu sel ;  
Andiam, Quelle deponi  
lugubri spoglie, Torni  
fereno il ciglio, e 'l tuo destino in questi  
fortunati momenti

la pietade non già, l'invidia desti

Cara, negli occhi tuoi  
si pasce il mio desire ;  
per te saprò morire,  
saprò . . . ma chi s' avanza ?

*(vedendo Ulisse che s' avanza con  
parte dell' Esercito greco,*

*Ulisse ! . . Ah non temere  
fra noi trovi il piacere,  
e frema il traditor.*

Parti . . lo speri invano.

*(ad Ulisse, che si è avanzato, e  
che fa cenno a Pirro di uc-  
cidere Polissena.)*

Vivrà per tuo dispetto,  
io t'offro in questo petto *(a Polit.)*  
lo sposo, il difensor.

Tant' osi ? Arrestati.

Tu solo, o perfido, *(ad Ulis che  
tenta d' impossessarsi di Po-  
lissena.)*

sarai la vittima

ten, — Aber das ganze, feindselig gegen mich gefinnte Griechenland hat sich gegen mich Arme verschworen.

Pyrr. Dem sey so; mit Dir ist Pyrrhus und du bist gerettet! — Laß uns gehn! Das Trauerkleid ab! — Heitre dein Augenpaar auf! Und in diesen glücklichen Augenblicken, möge dein Schicksal kein Mitleid sondern Neid erwecken:

Aus deinen schönen Augen  
Will ich mir Nektar saugen;  
O! Reize voll Verderben  
Wir sehen euch und sterben.  
Wer aber ist der kommt?

(Er sieht Ulysses der sich mit einem grossen Theil der Griechischen Armee nähert.)

Ulyß? — Was fürchtet Piche  
Er sehe meine Triebe

Und zittere, wenn er sieht

(Zum Ulysses, der sich nähert und ihnen ein Zeichen giebt die Polyxena zu tödten.)

Berräther all entflieht

Sie lebt zu deinem Truge

Lebt unter meinen Schuze

Und macht mein ewig Glück

(zum Ulysses der sich bemüht sich der Polyxena zu bemächtigen)

Barbar! du drohst? zurück!

d' un implacabile  
giusto furor.

SCENA X. !

*T u t t i*

*Ul.* Non astringermi, o Pirro,  
di mostrarti qual sono. A me d'intorno  
vedi la Grecia, e questa  
d'adempiere t'impone  
le tue promesse e 'l tuo dovere. Esangue  
Polissena qui cada; ed a Climene,  
dell'ara sacra al piè, t'unisca Imene.

*Cli.* ( Che sia ! )

*Dar.* ( Palpita il cuore. )

*Pol.* ( Affannosa ed incerto a io mi confondo )

*Pir.* Alla Grecia, ed a tè così rispondo;  
di tanti re l' assento  
il sommo impero a me affidò,  
finchè il monarca d'Argo  
Iungi è da Troja  
in Ilio dunque Pirro sol regna,  
e usar intende  
del sovrano poter:  
ne i dritti suoi cede al suon  
di minaccie,  
e men lo scuote il temerario



Du sollst heut von uns allen  
Allein zum Opfer fallen.

## Zehnter Auftritt.

Alle.

Ulyf. Zwingen mich nicht, o! Pyrrhus, dir zu zeigen wer ich bin. Da siehst rings um mich her die Schaaren Griechenlands versammelt; und dein Vaterland gebent dir dein Versprechen und deine Pflicht zu erfüllen. Entseelt falle hier Polyxena nieder, und denn vereinige dich, am Fuß des heiligen Altars, mit der schönen Klimene, Got Hymenäus.

Kilm. Was wird daraus werden.

Dar. Wie klopfst mir das Herz.

Polyr. Ungewiß und traurig weiß ich nicht was ich thun und reden soll.

Pyr. So vernehme dann Griechenland und Du was ich antworten will. — Von jener Zeit an da sich der König von Argas von Troja's Fluren entfernte, hat mir die einstimmige Wahl hundert verschiedener Könige, die Oberherrschaft über alles was Griechisch heißt, anvertraut. In den Trojanischen Fluren kann also Pyrrhus keinen König ausser sich erkennen. Er wird überall sein Oberherrschaft

aspeito di violenza ed insulto,  
 Oguun ramenti , che Pirro  
 ufo a dar leggi  
 tolerarle non sa.

Rieda Climene  
 agli Atridi se vuol  
 e Polissena in questo giorno  
 io voglio , che mia sposa  
 d'Epìro ascenda al soglio.

*Ul.* Così tu parli ?  
 ah Pirro non ripiglia la Grecia  
 contro la Grecia l'armi ...  
 a tanta guerra , Polissena  
 e vil prezzo.

*P.* Arminsi pure i Greci.  
 un di se furo ingrati  
 al grande Achille !  
 ancor di Pirro lo siand ;  
 io non li temo  
 essi par prova già fanno  
 di Pelidi quale ne sia il valor , ma :  
 a che m'arresto  
 teco a garrir ?  
 là mano porgimi ò cara  
 e al tempio  
 deh vieni al fianco mio

*Ul.* Smanio.

*Dar-*

wissen geltend zu machen; wird nie das mindeste von seinem Rechte vergeben weil man ihm droht, und noch weniger wird Gewaltthätigkeit und Verläumdung seine felsenveste Seele zu erschüttern vermögen. Man vergesse nie daß Pyrrhus zwar Gesetze geben aber keinen Gesetzen gehorchen kann. Klimene, wenn sie will, mag zu den Athiden zurückgehn, aber heute noch soll Polyxena meine Gemahlin seyn und den Thron der Epiroten besteigen.

Ulys. Und so sprichst du? — Ah! Pyrrhus, Griechenland die Waffen ergreifen. Eines so grossen Krieges wäre Polyxena ein zu kleiner Preis!

Pyrrhus. Es mögen sich die Griechen immerhin bewosnen. Waren sie einst undankbar gegen den grossen Achill, so werden sie es gegen Pyrrhus auch seyn, aber ich fürchte sie nicht. Aus Erfahrung haben sie schon die Tapferkeit der Peliden kennen gelernt. — Aber warum halt ich ich mich auf mit Dir zu sprechen? (zur Polyxena) Reiche mir, o! Geliebte die Hand, und komm Dich im Tempel an meiner Seite zu setzen.

Ulyß. Ich werde rasend.

Dar.

*Dar.* Che sarà!

*Pir.* Seguimi!

*Pol.* Oh' Dio?

(D'un infelice oppressa  
( tronca gli odiati giorni;  
( e in mezzo a voi ritorni  
( la pace e l'amistà.

*Pir.* (D'un odio ingiusto in preda  
( lasciarti io non potrai:  
( ah troppo degna sei  
a 3 ( d'amore e di pietà,

*Dar.* (Se penso al suo destino  
( l'alma fraziar mi sento;  
( ma il mio rival contento  
( non men gelar mi fa.

*Pol.* (Abbandonata all' ire  
( d'un implacabil forte,  
( l'aspetto della morte  
( per me terror non à.

*Pir.* (Per involarti all' ire  
( d'un implacabil forte  
( sfidar la stessa morte  
a 3 ( dolce per me farà.

*Dar.* (Abbandonata all' ire  
( d'un implacabil forte  
( nè in braccio della morte  
( vederla il cuor non fa.

Dar. Was wird daraus werden.

Pyr. Folge mir.

Polyr. Ach Gott!

Kürz einer lebensmüden  
Der Parzen Faden ab;  
Versenke sie ins Grab  
Und zu euch lehre Frieden.

Pyr. Ich aber kann nicht lassen  
Den Griechen dich zum Spott,  
Sie sollen Dich, bei Gott  
Berehren und nicht hassen.

Dar. Mir wird mein Herz zerrissen  
Bedenk' ich ihr Geschick;  
Ich seh des Todes Blick  
Wenn Pyrrhus sie wird küssen.

Pol. Der Griechen Zorn ergeben  
Macht Pyrrhus mich nicht frey;  
Drum daß ich glücklich sey  
Laß mich nicht länger leben.

Pyr. Ich aber dir ergeben  
Ich mach, ich mach dich frey;  
Und daß ich glücklich sey  
Wilt' ich dir heut mein Leben.

Dar. Ich aber ihr ergeben  
Kann nicht der ihre seyn;  
Nichts kann mich mehr erfreun  
Ich will nicht länger leben.

*Ul.* Finche v'è tempo ancora  
cedi a miglior consiglio.

*Dar.* Pirro, più canto e saggio  
ti renda il tuo periglio.

*Pir.* Del grande Achille il figlio  
i folli sensi abborre  
di timida viltà.

*Pol.* Signor sospendi.

*Pir.* 'E vano.

*Pol.* Ah no: la vostra pace  
non turbi un' infelice.

*Pir.* Di che son io capace  
la Grecia apprenderà

*Ul.* Dunque che più s'aspetta?  
per la comun vendetta,  
no, più non v'arrestate,  
Mora colei. *(a Greci, che si muovono  
per assalire Polissena.)*

*Pir.* che osate?

*Ul. Pir.* ) In sen divampa il cor.

*Dar. Cli.* ) a 6 In seno incerto è il cor.

*Pol. Ele.* ) In sen mi trema il cor.

*Ul.* All'armi. *(sfodra la spada.*

*Pir.* All'armi. *(simile.*

Ulys. So lang' als es noch Zeit ist Folge  
ge bessern Rath.

Dar. Laß, o! Pyrrhus, deine Gefahr  
dich vorsichtiger und weiser machen.

Pyrr. Der Sohn des grossen Achill verabs-  
säumt jedes niedrige Gefühl jaghaster  
Feigheit.

Pol. Nicht so hastig, mein Herr.

Pyrr. Vergebens.

Pol. Sieh nicht zu daß ein unglücklich' eu-  
ren Frieden stören möge.

Pyrr. Griechenland wird schon wissen ich fähig  
bin.

Ulys. Warum also länger warten? —  
Zaudert nicht länger der Rache des ge-  
meinen Bestens das ihr gebührend' Opfer  
zu bringen (zu den Griechen die sich  
anschicken sich der Polyxena zu bemäch-  
tigen) Sie sterbe!

Pyrr. Was untersteht ihr euch

Ul. Py.) Wie brauset im Herzen der Unmuth  
in mir

Da. Kl.) Wie bebet im Herzen die Wan-  
gigkeit hier

Po. Se.) Wie zittert im Herzen, die Lief-  
be bey mir

Ulys. (zieht den Degen) Zuden Waffen!

Pyrr. (eben so) Nichts bessers

Pol.

*Pol.* Cessino, (*frapponendosi.*  
 Signor, gli sdegni: immergimi  
 il nudo acciaio in petto.  
 L'ultimo colpo aspetto,  
 e palpitar non fo.

*Ul.* Greci, vibratevi...

*Polissena* sviene, ed è sostenuta da  
*Darete*; e mentre *Ulisse* seguito da  
 Greci vuole rapire *Polissena*, e *Pirro*  
 furiosamente s'opponne, tutti gli altri  
 restando nella confusione, in mezzo  
 al tumulto comparisce *Calcante*.

### SCENA XI.

*Calcante* accompagnato da' *Sagrifi-*  
*catori* e da' *Sacerdoti*, e  
 detti.

*Calca.* Olà: fermatevi. (*tutti re-*  
*stano sorpresi*, e *Polissena* rinviene.

*Pir.*



Polyg. (sich dazwischen werfend) Friede!  
 O! Griechen stoßt den blanken Stahl  
 In unbewehrter Weiber Brust;  
 Mir ist der Todt die größte Lust,  
 Und zittern kann ich nicht einmal.  
 Ulys. Huet euch ihr Griechen.

Polyg. fällt in Ohnmacht, und wird vom  
 Dav. unterstützt; inzwischen Ulysses im  
 Gefolge der Griechen Polygenen rau-  
 ben will, Pyrrhus sich ihm wütend  
 wiedersetzt, und sich all' andern in der  
 größten Verwirrung befinden, erscheint  
 Kalchas.

### Filfter Aufritt.

Kalchas begleitet von Opferpriestern und  
 opferbringenden Personen die Vorigen.

Kal. Halt (Alle bleiben verwundert stehn  
 und Polygena erholt sich von ihrer  
 Ohnmacht.)

Py. Ul. Erstorben die Seele  
 Wagt jetzt nicht den Streich

Kl. Da. Betrübt meine Seele  
 Ist sterbenden gleich

Se. Po. O! daß ich mich quäle!  
 Was leb' ich bey euch.

G

Kal

*Pir. Ul.* ( Nell' alma stupida  
( l'ardir manco.

*Cli. Dar.* ( Confusa e stupida

*Ele. a 6* ( l'alma resto.

*Pol.* ( Perche una misera  
( morir non può.

*Calca.* Parlo l' Oracolo ,  
o Grecia , ascotalo.  
O Pirro vendichi  
nel fangue iliaco  
lo scempio barbaro  
del Genitor ,  
o dalle ceneri  
forgerà Troja  
coll' estermínio  
del vincitor.

*In fiero aspetto impone a Pirro d'  
uccider Polissena , poi parte.*

*Pir.* ( Ah che non so risolvere

( Un improvviso fulmine

( su questo cor piombò.

*Cli. Dar.* ( Che mai saprà risolvere!

*Ul.* ( un improvviso fulmine

( sul di lui cor piombò.

*Pir.* ( Ah che non sa risolvere.

( Un improvviso fulmine

( su questo cor piombo.

*Ul. Cli.* 'E deciso.

*Pir.* Io deggio . . .

Dav. Bey diesem Todesstreiche  
 Wird' ich für sie zur Leiche  
 Es sinkt der Wuth mir hin  
 Ulyf. Kli. Bey diesem Todesstreiche  
 Wied er für uns zur Leiche  
 Und giebt der Wuth sich hin.

**E n d e.**

ARGOMENTO DEL BALLO  
INTITULATO :  
*IL DELITTO PER AMORE.*

---

Rimasto ferito nel campo un Capitano , e stato obbligato absentarsi per farsi curare in un vicino vilaggio ove invaghitosi d' una Villana che in tempo di sua malatia s' è presa cura di lui ; ristabilito in salute si tratene amoreggiando con la sua curatrice ; quando un ordine lo richiamò al suo Regimento. Furon vani li sforzi della sudeta per arrestarla a partire ; mà ottenne da lui un giuramento d'esser un giorno sua sposa , dandogli per pegno un anello , e parti.

Rimasta sola l'inamorata si diede in preda à un geloso sospetto , che la fece risolvere

# Inhalt des Ballettes

betitelt

## Das Verbrechen aus Liebe.

---

Ein im Treffen verwundeter Hauptmann, ward gezwungen sich zur Heilung seiner Wunden in ein benachbartes Dorf bringen zu lassen, wo er sich in ein Bauernmädchen verliebte, die während der Kurzeit für seine Wartung und Pflege gesorgt hatte. Völlig von seinen Wunden wiederhergestellt, verläßt er auf dem Lande mit seiner Gesundmacherin die Zeit, als ihn ein plötzlich erhaltener Befehl zu seinem Regimente zurückruft. Vergebens bemühet sich seine Geliebte, ihn von der vorhabenden Reise zurückzuhalten: alles was er ihr zusagt ist ein Schwur sich einst mit ihr zu vermählen, zu dessen größserer Versicherung er ihr einen Ring giebt.

Die arme Geliebte sich allein überlassen ward gar bald ein Raub der eifersüchtigsten Gedanken, welche sie zuletzt auf den Einfall brachten sich als Mann verkleide, in das Lager zu begeben um sich dort vom Grund oder Ugrund ihrer Vermuthungen zu überzeugen. Sie findet ihren Geliebten in Gesellschaft einer andern Offizierfran wel-

ches

travestirsi da uomo , e portarsi  
al campo sconosciuta per assicu-  
rarsi da suoi sospetti. Arrivata  
colà vide l'amante in compa-  
gnia della Moglie d' un altro  
Ufficiale. Acciecata de gelofia  
vò per ucidere il Capitano ,  
mà li venne tratenuto il colpo,  
ed arrestata fu condannata à  
Morte. Essa chiede gracia pri-  
ma di morire di parlare al su-  
detto Capitano , e li fa conces-  
sa. Subito lo vede li presenta  
l'anello da lui anutto in dono  
e facendosi conoscere , lo rim-  
provera di sua da lei supposta  
infedelta ; esso á gran stento  
la persuade di sua innozenza ,  
e ravveduta s' abbandona in pre-  
da al dolore , ed al pentimen-  
to. Si prepara l' esecuzione del-  
la sentenza , e viene essa con-  
dotta à morte senza manifestar-  
si , e solo li duole non vedere  
frà gli ufficiali il suo Amante

ches sie so sehr in Wuth setzt daß sie den Mordschlag sagt den Hauptmann umzubringen; allein dieser Streich müßrath ihr; sie wird in Verhaft genommen und zum Tode verdammt. Sie ersucht jetzt um die einzige Gnade, die man ihr auch zugesiebt, den Hauptmann vor ihren Sterben noch einmal sprechen zu dürfen. Sobald sie ihn ansichtig wird zeigt sie ihm den ehemals von ihm erhaltenen Ring, und wirft ihm, indem sie sich zu erkennen giebt, die Untreue vor, der sie ihn überführen zu können glaubt. Mit grosser Mühe gelingt es dem Liebhaber, sie von seiner Unschuld zu überzeugen, und sie überläßt sich nun ihren theils herz fressenden Schmerz und Reue zum Raube. Man schickt sich an das geschlossene Todesurtheil zu vollziehen; sie wird zum Richtplatz ausgeführt ohne sich zu erkennen zu geben, nur schmerz es ihr unter den kommandirten Offizieren keinesweges ihren Geliebten zu erblicken. Dieser war inzwischen zum General geritten, hatte diesem den ganzen Vorfall erzählt, Gnade gebeten und erhalten; er kommt in dem Augenblicke zurück da er noch Zeit hat ihr die erhaltene Gnade kund zu machen, und ihr die Erfüllung seines Versprechens zu erneuern.

Um dieses Geschichtchen drehet sich der Knoten eines pantomimischen Ballets, wel-

il quale era andato dal Generale, e narratogli il caso ottenne la grazia, che da lui stesso correndo arriva notificargliela; e Li promette ancora il mantenimento di sua promessa.

Su questo argomento e fundato l'intreccio del Pantomimo Ballo, il quale consacra pien di rispetto a questo Rispettabilissimo Publico.

L'Umiliss. Devo. Ofseq.  
Servo.

Giuseppe Papini.

---

La scenà si rapresenta al campo vicino ad un Villaggio gli abiti Nazionali sono per comodo de, Ballerini, e per formare un vestiario più decoroso.

---